

Kashiwa Station Area Map/柏站周围地图

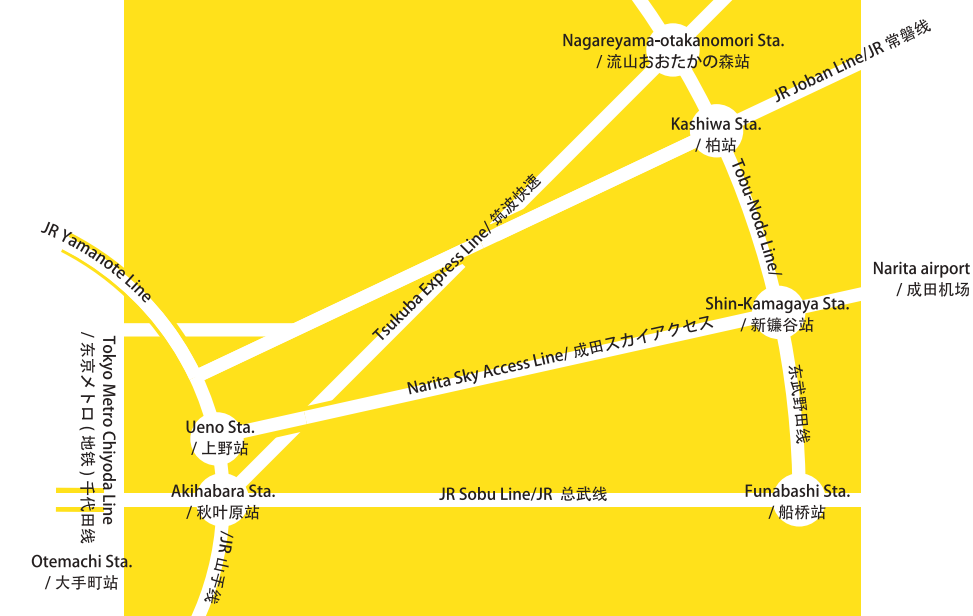
①Specified Non-Profit Corporation
– Kashiwa City International
Relations Association/特定非营利活
动法人 柏市国际交流协会
The goal of this volunteer organization is to
create international exchange in a wide range of
areas through culture, education and events.
通过文化，教育等方面的各种活动以达到广范围

国际交流为目的的义工志愿者组织。
Time: 9 am to 5 pm (Closed Sundays, Wednes-
days, and during the Obon and New Year's
holidays※Japanese classes are also held after 5
pm. Please inquire for details.
Location: Asahicho 1-4-18 Goto Building III, 3rd
Floor Phone: 04-7144-1300 Homepage:
http://www.kira-kira.jp E-mail: koryu@kira-kira.jp
节・年末年初休息)※但日语教室等在17点以后
时间: 9点~17点 (周日・周三・节假日・孟兰盆
节・年末年初休息)※但日语教室等在17点以后
地址: http://www.kira-kira.jp e-mail:
koryu@kira-kira.jp

②Bus stop for the direct access bus
to Haneda and Narita Airport/羽田
・成田机场直达巴士乘车站
To Haneda Airport, it takes about 1 and ½ hours,
and to Narita Airport, it takes about 1 and ½ to
2 hours.
到成田机场约需1个半小时, 到羽田机场约需1个半
小时~2小时

③Kashiwa City Hall/柏市役所
Location: 〒277-8505 Kashiwa 5-10-1
Phone: 04-7167-1111
Closed: Saturdays, Sundays, National Holidays
(including substitute holidays), and the New
Year's Holiday (December 29th to January 3rd)
Reception Desk Times: 8:30 am to 5:15 pm
所在地: 〒277-8505 柏5丁目10番1号
电话号码: 04-7167-1111
闭庁日: 周六、周日、法定节假日 (包括倒休)、
年末年初 (12月29日~1月3日) 窗口受理时间:
上午8点30分~下午5点15分

Access to Kashiwa City / 前往柏的交通



Time Required to Arrive in Kashiwa/ 前往柏所要时间

■By Train/ 乘坐电车

From Ueno to Kashiwa: About 30 minutes on the JR Joban Line

From Otemachi to Kashiwa: About 45 minutes on the Tokyo Metro Chiyoda Line

From Narita Airport to Kashiwa: About 60 minutes on the Narita Sky Access Line (changing trains at Shin-Kamagaya Station), and the Tobu Noda Line

From Akihabara to Kashiwanoha Campus: About 30 minutes on the Tsukuba Express Line (waiting times are not included)

从上野到柏: JR 常磐线约 30 分钟

从大手町到柏: 东京メトロ (地铁) 千代田线约 45 分钟

从成田机场到柏: 成田スカイアクセス (新镰谷站换乘)・东武野田线约 60 分钟

从秋叶原到柏之叶校园: 筑波快速约 30 分钟 (不包括等候时间)

■By Express Bus (Buses may be delayed depending on the traffic)/ 乘坐高速公共汽车 (由于道路的交通状况可能会延迟时间)

From Narita Airport to Kashiwa: About 1 and ½ hours

From Haneda Airport to Kashiwa (also stopping at Kashiwanoha Campus Station): About 1 and ½ to 2 hours.

从成田机场到柏: 约 1 小时 30 分钟

从羽田机场到柏 (途中还经由柏之叶校园站): 约 1 个半小时~2 小时

Published by: Kashiwa City Cooperative Promotion Division Phone: 04-7167-0941 E-mail:
info-kyds@city.kashiwa.lg.jp Created: March 2014 发行: 柏市协推进课 电话号码: 04-7167-0941
e-mail:info-kyds@city.kashiwa.lg.jp 制作: 2014 年 3 月



Welcome to Kashiwa City! 欢迎光临柏市

Kashiwa City is located in the north-west part of Chiba Prefecture, about 30 kilometers away from the Tokyo City Center. It has a population of about 400,000 people, and an area of 114.9 square kilometers. It is home to the J-League Kashiwa Reysol soccer team.

The area around Kashiwa Station is filled with young people and shoppers, and the Kashiwanoha Area has a concentration of advanced science and academics centered on the creation of new businesses, The University of Tokyo and Chiba University.

Kashiwa also has a natural environment in places such as the Tone River and Teganuma, and green parks that residents go to for rest and relaxation, such as Tega-no-Oka Park and Akebonoyama Agricultural Park. With its harmonic balance of city life alongside the abundance of nature, Kashiwa is rich with unique charms.

柏市距离东京都中心 30km・位于千叶县的西北部・人口约 40 万人・面积为 114.9 平方公里・是职业足球队联赛柏太阳神队的主场所在地。

柏站周围众多的年轻人和前来购物的客人络绎不绝、熙熙攘攘，柏之叶地区除了不断创出的新型产业外，还作为以东京大学、千叶大学为中心的先进科学技术城市也越来越引起人们的瞩目。

此外，利根川及手贺沼等自然环境、作为人们休闲场所的手贺之丘公园及曙山农业公园丰富的绿色植物、城市景观与自然丰富的田园风光的协调搭配也使这个城市充满了魅力。

Kashiwa Visitor's Guide/ 柏观光指南

An Introduction to Facilities and Events/ 设施・活动介绍

Telephone Area Code

/ 柏市地区号 : 04

① Chiba Prefectural Kashiwanoha Park/ 千叶县立柏之叶公园



The largest park in Kashiwa City, a variety of sports events are held in the facilities, including the General Athletic Field and Baseball Field. With 1500 roses which bloom in the Western Style Garden, and 400 cherry trees blooming around a large grass lawn, it is a great place to go for a walk and enjoy the many beautiful spots.

公园内不但拥有举办各种体育活动的综合比赛场及棒球场等设施, 还有 1500 朵玫瑰竞相开放的西洋庭园、400 棵樱花树的樱花广场等, 是即可享受散步的快乐, 又可观赏很多景观的柏市最大的公园。

Contact: Management Office / 问询: 管理事务所 7134-2015

Access: A 20-minute walk from the Tsukuba Express Kashiwanoha Campus Station, or from the West Exit of Kashiwa Station, take the Tobu Bus bound for Kashiwanoha Koen (Park) or Kokuritsu Gan Center (National Cancer Center), and get off at the Kashiwanoha Koen Chuo (Kashiwanoha Park Centre) or the Mitsui Jutaku Mae stop./ 交通: 从筑波快速的柏之叶校园站徒步 20 分 / 从柏站西口乘坐开往柏之叶公园或开往国立癌症中心的东武公共汽车在柏之叶公园中央或三井住宅前下车

② Kashiwanoha Urban Design Center (UDCK)/ 柏之叶都市设计中心 (UDCK)



With the cooperation of public administration, private citizens and commercial

⑥ Kashiwa Festival (Kashiwa Matsuri)/ 柏祭



It wouldn't be summer without the festival held at the end of July. Over two days, the area around Kashiwa Station is in full festival mode

when the awe-inspiring nebuta illuminated floats, and the mikoshi are paraded through the streets, brass band music can be heard everywhere, and people gather around the food stands. Try the food, join in the Kashiwa odori dance, and have a great time right here in our town.

是于 7 月下旬举办的柏的夏季风景诗。在为期两天的时间里, 柏站周围一片节日气氛, 人们抬着壮观的纸偶灯笼和神轿在街上缓步行进, 从什么地方可以听到吹奏乐的声音, 临时摊点里宾客如云…品味小吃跳柏民间舞, 请大家一起分享故乡柏的快乐吧。

Contact: Kashiwa Festival Executive Committee/ 问询: 柏祭实行委员会 7162-3315

⑦ Kashiwa Reysol/ 柏太阳神队



The Kashiwa Reysol is Kashiwa's hometown J-League team. The soccer team and their fans come together at the Hitachi Kashiwa Soccer Stadium, where the distance between the spectators and the field is the closest in Japan. Wherever you sit, you can enjoy the full impact of the sports action at this outstanding stadium. The 11 players compete on the field that is so close that the cheers of all 15,000 fans can be heard on the field. We hope you experience this sense of unity and camaraderie at the game. You can also see the team when they practice. After the game, come on out to the restaurants brimming with Kashiwa's unique flair.

柏市是职业足球联赛柏太阳神队的主场所在地。球迷与选手融为一体的日立柏足球场是赛场与观众的距离为全日本最近、最有震撼力的贵重的观赛场所。请大家体验一下在打声招呼都可听见的至近距离内参赛的 11 名选手与 1 万 5 千名球迷同心协力, 融为一体的感觉。球队的练习风景可以参观。观赛后大家还可以到柏的饮食店品味风味小吃。

establishments, and universities, UDCK becomes a launch point for community-building projects. Opening hours: 10:00 am to 7:00 pm Closed: Sundays and holidays, and the New Year's holiday

※Entrance to the building is usually free of charge

通过“公民学”(公共机关、民间、大学)的相互合作来推进城市建设的活动基地。

开馆时间: 10:00~19:00

闭馆: 周日、节假日及年末年初

※平常入馆免费

③ The Former Yoshida Family Historical Park (An Important National Cultural Property)/ 旧吉田家住宅历史公园 (国家重要文物)



The home of a wealthy farmer from days of old, the home was designated as an Important National Cultural Property in December 2010. The grounds, which extend from a 25-meter nagayamon gate building, are open for tours. On the grounds, there is a wooded area, and an open grass lawn where you can find a relaxing



The map shows the city of Kashiwa with various landmarks and transportation routes. Key locations include Tokyo Univ. (东京大学), TX Kashiwa Tanaka Sta. (TX 柏田中站), TX Kashiwanoha Campus Sta. (TX 柏之叶校园站), JR Kita Kashiwa Sta. (JR 北柏站), JR Tobu Kashiwa Sta. (JR/ 东武线 柏站), Tobu Shin Kashiwa Sta. (东武线 新柏站), Tobu Masuo Sta. (东武线 增尾站), Tobu Sakasai Sta. (东武线 逆井站), and Tobu Takayanagi Sta. (东武线 高柳站). The Tone River (利根川) and Teganuma Lake (手贺沼) are also shown. A compass rose indicates North.

Contact: Kashiwa Reysol/ 问询: 柏太阳神队 7162-2201

Team practice information/ 有关球队的练习信息: <http://www.reysol.co.jp/team/schedule/fanservice.php>

Access A 20-minute walk from Kashiwa Station, or from the East Exit of Kashiwa Station, take the bus bound for Nadogaya, and get off at the Midorigaoka or Hitachi Kashiwa Soccer Stadium (Hitachi Kashiwa Sakka-jo Mae) stop/ 交通: 从柏站徒步 20 分, 还可从柏站东口乘坐开往名户谷的公共汽车在绿个丘或日立柏足球场前下车。

⑧ Urakashi ウラカシ (柏的小胡同)



Kashiwa can also be known for the little places just off the main streets where there is a collection of unique select shops, used clothing stores, and specialty restaurants. In Harajuku, the collection of popular shops lining the narrow alleyways, selling used clothing and miscellaneous wares is known as "Urahara", meaning the hidden side of the town. In Kashiwa, this has become known as "Urakashi". The area about a 5 to 10 minute walk from the East Exit of Kashiwa Station is dotted with small shops.

说起柏, 那聚集着很多精品店・估衣铺・风味饮食店的一条条小胡同也是引人注目的地方。正因为 在窄窄的小胡同里可以找到很多有人气的经营 着估衣, 杂货的小店, 人们模仿“裏原宿=ウ

atmosphere completely set apart from the hustle and bustle of the city.

The splendor of the cherry trees rising up in front of the nagayamon gate is definitely a sight worth seeing.

从很久以前开始一直延续下来的豪农吉田家住宅于平成 22 年 12 月被指定为国家重要文物。从长屋门向里延伸约有 25 米之长的宅邸可供大家参观。在其周围有木材林和宽阔的草坪广场, 可以尽情享受隔开喧嚣的静静地时间进程。在长屋前耸立有美丽壮观的樱花树, 很有观赏价值。

Contact: Management Office/ 问询: 管理事务所 7135-7007 Parks Management Division/ 公园管理课 7167-1309

Access: From the West Exit of Kashiwa Station, take the Tobu Bus bound for Kashiwa Shiritsu Koukou Yuki (Kashiwa Municipal High School)/Tokyu Village, or the bus bound for Kashiwa Tanaka Station, and get off at the Hananoi Jinja stop. It is a 5-minute walk from there. Alternatively, from the Tsukuba Express Kashiwa Tanaka station, take the Tobu bus bound for the Kashiwa Station West Exit, or bound for Kita-Kashiwa Station, and get off at the Hananoi Jinja stop. It is a 5-minute walk from there./ 交通: 从柏站西口乘坐开往柏市立高中・开往东急ビレジ或开往柏田中站的东武公共汽车在花野井神社下车徒步 5 分、从筑波快速柏田中站乘坐开往柏站西口或北柏站的东武公共汽车在花野井神社下车徒步 5 分

④ Fuse Benten (Koryuzan Tokai-ji)/ 布施弁天 (红龙山东海寺)



Fuse Benten is one of three "Benten" temples in the Kanto area, and is said to be blessed with fortune, treasure, wisdom, love and respect, conquering the devil, good health and profitability. On New Year's Eve, the first 108 people to arrive can ring the large bell, and after that, you can enjoy ringing the New

Year's bell as you wish.

关东三大弁天之一的布施弁天据说蒙神佛保佑在福德・财宝・智慧・爱敬・降魔・息灾・除病・增益等方面很灵验。先报名的 108 人可参加除夕夜的撞钟仪式, 以后还可以参加敲响新年钟声的活动。

Contact: Fuse Benten/ 问询: 布施弁天 7131-7317

Access: From the North Exit of Abiko Station, take the Bando Bus bound for Akebonoyama Koen Iriguchi (Park Entrance), and get off at the last stop. It is a 7-minute walk from there. Alternatively, from the West Exit of Kashiwa Station, take the Tobu Bus bound for Fuse Benten, and get off at the last stop./ 交通: 从我孙子车站北口乘坐开往曙山公园入口的阪东公共汽车在终点下车徒步 7 分 / 从柏站西口乘坐开往布施弁天的东武公共汽车, 在终点下车

⑤ Akebonoyama Agricultural Park/ 曙山农业公园



Around the windmill, there are violas, tulips, sunflowers and cosmos, and the flowers bloom everywhere from season to season. There is also a place to have a barbecue in the park. In April, you can see the Tulip Festival, and the Agricultural Park Festival is held in October. In December, there is also a limited-time illumination display.

在风车周围有三色堇、郁金香、向日葵、波斯菊等时令鲜花四季开放。此外, 园内还有烧烤设施。4 月有郁金香节、10 月举办农业公园庙会。在 12 月还有只有这个期间才有的装饰彩灯。


Contact: Management Office/ 问询: 管理事务所 7133-8877

Access: From the North Exit of Abiko Station, take the Bando Bus bound for Akebonoyama Koen Iriguchi (Park Entrance), and get off at the last stop. It is a 7-minute walk from there. Alternatively, from the West Exit of Kashiwa Station, take the Tobu Bus bound for Mitsui Danchi, and get off at the Tsuchiyatsuiriguchi stop. It is an 8-minute walk from there./ 交通: 从我孙子站北口乘坐开往曙山公园入口的阪东公共汽车在终点下车徒步 7 分 / 在柏站西口乘坐开往三井团地的东武公共汽车在土谷津入口下徒步 8 分钟

赛表演为其精华。请大家一边评比着各个会场的焰火, 一边欣赏夏季的风景诗一焰火表演。8 月上旬举办。

Contact: Teganuma Fireworks Festival Executive Committee/ 问询: 手贺沼焰火大会实施委员会 7162-3311

⑩ Michi-no-eki Shonan/ 公路休闲设施沼南



In the center of the long, thin Teganuma Lake running from east to west, there is a bridge called Tega-Ohashi. Near the bridge, you will find a restaurant, and a market for fresh farm produce. We hope you take advantage of this spot when you come to this area for sightseeing.

在东西向细长延伸的手贺沼中间的手贺大桥旁边设有农产品直接销售市场和餐厅。请大家作为手贺沼的观光基地来使用。

Contact: Michi-no-eki Shonan/ 问询: 公路休闲设施沼南 7190-1131

Farmer's Market/ 农产品直销市场 7190-1132

Restaurant/ 餐厅 7192-3277

Access: From the South Exit of Abiko Station, take the Bando Bus bound for Teganu-Mori New Town, and get off at the Michi-no-eki Shonan Mae stop. Alternatively, from the Oshimada intersection on National Route 16, take the Prefectural Funabashi Abiko Line towards Abiko City for about 3 kilometers./ 交通: 从我孙子车站南口乘坐开往“手贺の杜ニュータウン”的阪东公共汽车在“道の駅しょうなん前”下车 / 从国道 16 号线的大岛田交叉点向县道船桥我孙子线的我孙子市方向前行 3 公里

⑨ Teganuma Fireworks Festival/ 手贺沼焰火大会



For the highlight of the festival, fireworks are launched simultaneously from three locations on Teganuma Lake. While you watch the fireworks display from any of the event grounds, you can enjoy the high point of the summer season and the spectacular fireworks. The event is held at the beginning of August. From hand贺沼湖上的 3 个地点同时发射的焰火竟